

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Teoría de la traducción
Código	E0000001420
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2015-2016
Créditos ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Conceptos básicos de traductología descriptiva. Traductología normativa y canon lingüístico. Principales escuelas traductológicas. Las leyes de traducción. Tipología textual y estrategia de traducción. Tipos de errores en traducción. Los estudios de traducción: métodos de investigación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José Luis Aja Sánchez
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Despacho 217 (Cantoblanco)
e-mail	joseluisaja@hotmail.com y jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	Extensión 2615
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<ol style="list-style-type: none"> 1. Reflexión histórica y teórica sobre la traducción. 2. Capacidad para definir los principales factores que intervienen en el proceso traslativo: cognitivos, lingüísticos, técnicos y culturales. 3. Conceptos básicos aplicables a la praxis profesional: definición de competencia traductora, mecanismos para valorar la calidad de la traducción, pautas para definir el concepto de error en traducción. 4. Utilización de herramientas críticas aplicables a la revisión y corrección de traducciones.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y de síntesis	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
CGI2	Comunicación oral y escrita en lengua propia	
	RA1	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas.
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos

	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo individual	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos</i>
	RA2	<i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado</i>
	RA3	<i>Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades</i>
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA5	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	RA6	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción

Competencias específicas		
Conceptuales		
CE5	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geoelectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo
	RA2	Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
CE28	Conocimientos de lingüística aplicada a la traducción	
	RA1	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
	RA2	Dispone de técnicas de análisis semántico aplicables a cualquier lengua extranjera
	RA3	Aplica adecuadamente la teoría pragmática a los trabajos de traducción
	RA4	Puede cotejar las estructuras y reglas de distintos idiomas a partir de conceptos pertenecientes a la lingüística
CE30	Conocimientos teóricos sobre la traducción	
	RA1	Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas
	RA2	Distingue las principales estrategias de traducción
	RA3	Comprende la perspectiva funcional de la traducción
	RA4	Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción
	RA5	Conoce las operaciones lexicogenéticas propias de la lengua española
	RA6	Puede realizar un análisis semántico adecuado a las características traductológicas del trabajo
	RA7	Conoce las modalidades y tipos de traducción según diversos enfoques y escuelas

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Introducción a la asignatura
Bloque I:
Tema 1: Los estudios de traducción. Una reflexión histórica
Tema 2: Los estudios de traducción. Escuelas, enfoques y autores

Tema 3: Algunos conceptos recurrentes en los estudios de traducción
Tema 4: El enfoque contrastivo: Catford, Vinay y Dalbarnet
Tema 5. Teoría de la equivalencia y dimensión semántica: Nida.
Bloque II:
Tema 6: Enfoques culturales: Katan, Bassnett, Lefevere, Venuti, El concepto de culturema
Tema 7: Funcionalismo y teoría del skopos
Tema 8: Traducción, manipulación y censura
Tema 9: La teoría de los polisistemas: Even-Zohar y Toury
Tema 10: Traducción y variación lingüística
Tema 11: Pragmática y traducción
Tema 12: Hermenéutica y traducción. El metatexto
Bloque III:
Tema 13: La didáctica de la traducción
Tema 14: Métodos de investigación en ciencias humanas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CG11. Capacidad de análisis y de síntesis	100%
Exposición pública de temas o trabajos (AF4)	CG11. Capacidad de análisis y de síntesis CG12. Comunicación	50%

	<p>oral y escrita en lengua propia</p> <p>CGI5. Capacidad de gestión de la información</p> <p>CGP10. Razonamiento crítico</p> <p>CGS 19. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</p>	
Ejercicios y resolución de problemas (AF5)	<p>CGI1. Capacidad de análisis y de síntesis</p> <p>CGP10. Razonamiento crítico</p> <p>CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo</p> <p>CGS17. Capacidad de trabajo individual</p> <p>CE5. Acentuada competencia sociolingüística</p> <p>CE28. Conocimientos de lingüística aplicada a la traducción</p>	35%

	CE 30. Conocimientos teóricos sobre la traducción	
--	--	--

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE 6. Evaluación de monografía (trabajo individual, marzo-mayo)	Aplicación de conocimientos teóricos a contextos prácticos	30%
SE1, SE2. Examen escrito (mayo)	Asimilación de fundamentos teóricos.	50%
SE8, Autoevaluación y coevaluación	Entrega y evaluación de trabajos no presenciales	20%

ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

ENTREGA DE ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

La monografía y las actividades no presenciales son obligatorias. Si el alumno no entrega la monografía ni las actividades no presenciales correspondientes obtendrá un no presentado como calificación final de la asignatura.

EXÁMENES Y ASISTENCIA A CLASE

Libros de texto

- A.A.V.V., *Teorías de la traducción. Antología de textos*, edición de Dámaso López García, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.
- Baker, Mona, (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge, 2001.
- Hatim, Basil y Munday, Jeremy (2004), *Translation. An advanced resource book*, London-New York, Routledge.
- López Alcalá, Samuel, *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid, UPCO, 2001.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.
- Osimo, Bruno, *Storia della traduzione*, Milano, Hoepli, 2002.
- Robinson, Douglas, *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*, Manchester, St. Jerome, 1997.

Otros materiales

- Osimo, Bruno, *Corso di traduzione in due volumi; volume I: Elementi fondamentali; volume II: La percezione del prototesto*, Rimini, Guaraldi, 2002-2003.
- Edición *on line*: [<http://courses.logos.it/IT/index.html>].
- Última fecha de consulta: 14 de julio de 2015.

Bibliografía Complementaria**Monografías**

- Bassnett, Susan y Lefevere, André, *Translation, History and Culture*, London, Cassell, 1995.
- Catford, John Cunnison, *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1965.
- Chesterman, Andrew, *Memes of Translation*, Amsterdam, Benjamins, 1997.
- Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2007.
- Gutt, Ernst-August, *Translation and relevance: cognition and context*, Manchester-Boston, St. Jerome, 2000.

Hatim, Basil y Mason, Ian, *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.

House, Juliane, *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen, Narr, 1981.

Munday, Jeremy, *Introducing translation studies: theory and application*, London-New York, Routledge, 2001.

Nida, E. A. y Taber, C. R., *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Cristiandad, 1986.

Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Dialectic Application of a Model for Translation. Oriented Analysis*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Rabadán, Rosa (ed.), *Traducción y censura inglés-español 1939-1985: estudio preliminar*, León, Universidad de León, 2000.

Reiss, Katharina y Vermeer, H. J., *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid, Akal, 1996.

Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies: an integrated approach*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins 1988.

Steiner, George, *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón y de Aurelio Major, Madrid, FCE, 1995.

Toury, Gideon, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en los estudios de traducción*, trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid, Cátedra, 2004.

Venuti, Lawrence, *The translator's invisibility. A history of translation*, London-New York, Routledge, 1995.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Chomeday, Laval (Québec), Editions Beauchemin, 1977.

Artículos de revistas

Van Leuven-Zwart, Kitty, «Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I», *Target* 1:2: 151-181, 1981.

Otros materiales y recursos

INVESTIGACIÓN

Fuentes documentales

<http://www.erudit.org/>

<http://dialnet.unirioja.es/>

<http://scholar.google.co.uk/>

Repertorios bibliográficos

<https://www.refworks.com/refworks2/default.aspx?r=authentication::init&groupcode=RWUPCom>

<https://flow.proquest.com/>

Repositorios

<http://biblioteca.upcomillas.es/opacrepositorio/abnetopac.exe/O7075/ID19a22f22/NT1?ACC=1>

<http://repositories.webometrics.info/es>

<http://www.oopen.org/home?brand=oopen>

<http://www.jurn.org/#gsc.tab=0&gsc.q=culture%20and%20translation&gsc.sort=>

<http://digital.csic.es/>

Revistas de traducción

<http://translationjournal.net/journal/>

<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/>

<http://www.lalinternadeltraductor.org/>

Bibliotecas (Comillas, Comunidad de Madrid)

<http://biblioteca.upcomillas.es/digital/abnetopac.exe/O7050/ID373040f0?ACC=101>

http://www.madrid.org/biblio_publicas/cgibin/abnetopac/O9334/ID651834d3?ACC=101

ISBN

http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busqu

La asistencia a clase y las actividades presenciales son obligatorias. Si el número de ausencias injustificadas supera un tercio del total de horas lectivas, el alumno podrá perder el derecho a examen.

ALUMNOS CON LA ASIGNATURA PENDIENTE

Aquellos alumnos que se hayan matriculado de nuevo en la asignatura y se encuentren en tercera o sucesivas convocatorias estarán obligados, aunque hayan cumplido con los requisitos de escolaridad, a seguir una serie de tutorías y a presentar los trabajos prácticos que el profesor considere oportunos, pues de lo contrario podrían perder su derecho a examen.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
45	67,5

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS